Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Każdy zaś walczący od wszystkiego powściąga się tamci wprawdzie więc aby zniszczalny wieniec otrzymaliby my zaś niezniszczalny |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A każdy zawodnik wszystko w sobie opanowuje,\* \*\* tamci wprawdzie, aby zdobyć zniszczalny wieniec, my zaś niezniszczalny.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Każdy zaś walczący wszystko wytrzymuje: tamci więc, aby zniszczalny wieniec wzięli\*. my zaś niezniszczalny. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Każdy zaś walczący (od) wszystkiego powściąga się tamci wprawdzie więc aby zniszczalny wieniec otrzymaliby my zaś niezniszczalny |

1. 1) opanowuje, ἐγκρατεύεται, l. poskramia, temperuje, wszystko stawia na wygraną. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>620 2:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>620 4:8</x>; <x>660 1:12</x>; <x>670 1:4</x>; <x>670 5:4</x>; <x>730 2:10</x>; <x>730 3:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale coniunctivus aoristi activi ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-5)